

DOS GRAMÁTICAS PAMES DEL SIGLO XVIII

LEONARDO MANRIQUE CASTAÑEDA

1. *Los manuscritos.*

En el presente trabajo pretendo revivir el recuerdo de dos *Artes* o gramáticas del idioma pame escritas en el siglo XVIII por los misioneros Fray Juan Guadalupe Soriano y Fray Francisco Valle, respectivamente, y hacer resaltar su valor para el estudio del pame con criterios modernos.

Considero que no es necesario insistir sobre la clasificación del pame, cuya relación genética ya ha sido discutida por Orozco y Berra, Pimentel, Soustelle y por mí mismo anteriormente; basta ahora recordar que forma parte de la familia otomí-pame y que comprende dos lenguas: el pame del norte y el pame del sur, cada una con varios dialectos, a veces muy diferenciados.

Veámos ahora las noticias que se tienen de estas dos obras: la gramática de Soriano lleva fecha de 1776, de ella dijo Pimentel (Pimentel 1904, t II, p 413) "La única obra que he podido encontrar sobre el idioma pame, es un manuscrito que me perteneció durante algún tiempo, y que cedí después para la biblioteca de . . . Don Joaquín García Icazbalceta." "En este manuscrito se incluye un tratado sobre othomí y se habla de diversas materias, extrañas a las lenguas indígenas. . . La obra aparece todavía, en parte, como un borrador, como apuntes que no recibieron la última mano. Lo más substancial sobre el pame se reduce a unas noticias gramaticales incompletas y un pequeño vocabulario pame, mexicano y othomí, con algunas palabras del idioma jonaz. El autor de la obra fue el padre dieguino [en realidad fue franciscano] Fr. Juan Guadalupe Soriano. . .".

Más tarde, en 1892, el conde de la Viñaza menciona en la ficha 1069 de su *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América* esta misma obra, pero sólo haciendo referencia a Pimentel, y como razón para transcribir la mayor parte de la gramática del padre Valle.

Soustelle (1937, p. 216) habla del manuscrito de Soriano diciendo que perteneció al célebre historiador don Joaquín García Icazbalceta y que él lo pudo con-

sultar y copiar en gran parte en "... una biblioteca privada..."; es extraño que no diga de quién era esa biblioteca, pues en todos los demás casos señala con precisión el lugar donde se encontraban los manuscritos por él consultados. No podemos saber qué suerte haya corrido el manuscrito original, pero por lo menos estamos ciertos de que la parte que contiene el vocabulario cuatrilingüe, las reglas gramaticales y un "Prólogo Historial" de gran valor etnohistórico (no mencionado explícitamente por Pimentel) fueron copiados más o menos a principios de este siglo para el historiador potosino don Primo Feliciano Velázquez y formaron parte de su biblioteca.

De la biblioteca del señor Velázquez obtuvo hace pocos años una copia mecanográfica el doctor Antonio de la Maza, quien se interesaba vivamente por el estudio integral de los pames, y después obtuvo también la copia misma hecha para el señor Velázquez. Los datos sobre el idioma que ocupan la segunda parte de este trabajo fueron sacados de las copias que pertenecieron al doctor de la Maza y que su viuda ha hecho el favor de prestarme.

La obra de Fray Francisco Valle no tiene fecha, pero sabemos que es del siglo XVIII, pues de ella dice el conde de la Viñaza en la ficha 1069 de su *Bibliografía*...: "Manuscrito en 4, de 66 hojas, escrito en letra muy clara del siglo pasado.—existe en el Archivo Histórico Nacional de Madrid"; y agrega: "Esta es la única gramática pame que conocemos, pues acerca de dicha lengua no hay más noticias que las publicadas por el señor Pimentel,... tomadas de un ms. del padre... Fr. Juan Guadalupe Soriano... Por esto... creemos utilísimo trasladar aquí la parte... que se refiere a las reglas de tan importante lengua de Nueva España."

A continuación transcribe los 113 párrafos que contienen lo fundamental de fonética, equivalencias fonológicas entre varios dialectos, la morfología del verbo, y los cambios morfofonémicos de la raíz verbal, y que ocupan hasta el folio 52; deja de transcribir los folios siguientes, que contienen la "Doctrina Christiana traducida en Idioma Pame", el "Confessionario" y el "Epílogo de nombres y pronombres...", "adverbios" y "[partes del] cuerpo humano".

En 1925, Rudolf Schuller, quien probablemente pensaba publicar la obra completa, editó en México, con el título de *La única gramática conocida de la lengua pame* los primeros cuarenta párrafos, con un prólogo en que destaca la importancia del escrito y da algunas noticias del mismo, pero sin decir dónde se encontraba, dando así a entender que lo tenía a la mano. A esto se debe que Soustelle (*op. cit.*, p. 335) se lamenta de haberlo buscado en vano entre los papeles que Schuller dejó.

Más tarde, el doctor de la Maza copió íntegra la parte transcrita por el conde de la Viñaza y la completó con una copia que consiguió de las partes inéditas del Archivo de Madrid. Estas copias, que también me facilitó amablemente la viuda del doctor de la Maza, son las que me permitieron extractar los rasgos gramaticales que resumo en la segunda parte del trabajo.

2. *Algunos rasgos del pame del Siglo XVIII revelados por las gramáticas de Soriano y Valle.*

De las dos gramáticas que ahora nos ocupan, no cabe duda que la más minuciosa es la de Fray Francisco Valle; la parte substancial de ella se dedica a la conjugación, y es de esta parte de donde he obtenido todo el material sobre pronombres ligados y sobre cambios morfofonéticos de la raíz verbal. Desgraciadamente el padre Valle no hizo un estudio similar del nombre ni de otros elementos de la oración, aunque a veces los menciona de paso. Además de la parte dedicada al verbo, son de gran utilidad para conocer la estructura del idioma su doctrina y su confesionario; en cambio, el epílogo de nombres, relativos y adverbios es muy reducido y no proporciona muchos datos de importancia. También son notables los párrafos que Valle dedica a fonética y a equivalencias fonológicas, pues muestran un análisis muy agudo, a pesar de que no son muy completas y de que la escritura (al menos en las copias de que he dispuesto) no es bastante congruente con las observaciones que hace al principio.

La obra de Soriano, como ya lo observó Pimentel, es más bien un conjunto de notas desordenadas e incompletas; sin embargo nos permite obtener algunos datos que Valle no registra. Mucho más importantes que los apuntes gramaticales son el vocabulario cuatrilingüe y, sobre todo, el Prólogo Historial, aunque éste último no sea de ninguna utilidad para el estudio lingüístico.

a) Determinación de los dialectos.

Antes de analizar las obras de que he venido tratando he creído conveniente determinar a qué dialectos se refieren, cosa nada difícil, pues sus propios autores nos lo indican por la frecuencia con que se refieren a la manera de hablar de poblaciones del sur, como son Jiliapan, Pacula, Los Montes, Jalpan y Landa. Para mayor seguridad hice comparaciones de vocabulario empleando la lista diagnóstica de cien palabras usada por Swadesh para los cálculos glotocronológicos, pero no hice el intento de obtener profundidades temporales porque la índole misma de los vocabularios de Soriano y Valle implica varios problemas que habría que tomar en cuenta. Los resultados son los siguientes:

	Pacula	Jiliapan	La Palma	Soriano
Valle	98.5%	97.5%	73.5%	96.5%
Soriano	87.0%	83.5%	57.0%	-----

b) Los pronombres independientes.

Según los datos de ambos autores reunidos, los pronombres independientes son:

singular	1ª.	cagao / cao / cagaoc / caoc*
	2ª.	joc / jic
	3ª.	cunu (masc.), cunca (fem.)
plural	1ª.	caocma
	2ª.	jococ / jococ
	3ª.	cuddea

estos pronombres indican número y persona, y en un solo caso (que me parece un poco dudoso) también el género; son los mismos a través de todos los tiempos-aspectos. Valle y Soriano coinciden en decir que no pueden omitirse en una construcción normal, salvo, por supuesto, que haya un nombre en función de sujeto; en cambio, cuando se emplean para designar el objeto en las construcciones que Valle llama pasivas, pueden dejar de usarse. Tal vez las variantes de la primera persona del singular y de las segundas personas pudieran emplearse libremente, ya una ya la otra, pues ninguno de los dos señala usos específicos.

c) Pronombres ligados.

En un trabajo como éste es imposible tratar con la debida extensión los pronombres ligados, por lo que me limitaré a unas cuantas observaciones generales.

Estos pronombres marcan, como en el otomí, a la vez la persona y el tiempo-aspecto del verbo, por lo que son extremadamente variados. En el singular se componen generalmente de un solo elemento: un prefijo de la forma V o CV, y para el plural agregan un sufijo especial para cada persona, generalmente -m para la primera, -n para la segunda y probablemente un saltillo para la tercera, aunque no lo registran ni Soriano ni Valle.

Algunos de los pronombres ligados se componen de dos elementos: un prefijo de la forma descrita y un sufijo, sufijo que en los plurales va directamente unido a la raíz y antes del sufijo del plural.

Los tiempos-aspectos son seis: progresivo, con implicación de presente; acción completa, usado para expresar el pretérito, pero también para expresar acción concluida en el presente y en el futuro; futuro, o acción no iniciada; potencial, imperativo e infinitivo.

Soriano habla de dos conjugaciones, sin más especificación, mientras que Valle reconoce tres conjugaciones de verbos intransitivos, aunque dice que la tercera comprende verbos que también pueden conjugarse según los paradigmas de las dos primeras, lo que tal vez indique que la tercera pueda ser solamente cuestión

* He empleado la ortografía del siglo XVIII, sin intentar una reconstrucción de la fonética.

de estilo. Valle también distingue dos clases de verbos intransitivos que comparten casi todo el paradigma, excepto muy ligeras variaciones que posiblemente se deban a cambios morfofonémicos dependientes de la estructura de la raíz verbal. Señala también pronombres ligados propios para verbos reflexivos y, por último, sufijos que indican el objeto de los verbos que él llama pasivos.

d) Cambios morfofonémicos de la raíz verbal.

Buena parte de la obra de Valle está dedicada a "las mudanzas del verbo", o lo que ahora llamaríamos cambios morfofonémicos de la raíz verbal. Es imposible resumir aquí todos los cambios de este tipo, a pesar de que Valle hace un análisis muy sistemático, por lo que bastará con decir que a veces las modificaciones son tan grandes que es difícil reconocer una misma raíz a simple vista, como por ejemplo no-u *yo oí*, ni-diu-m *vosotros oísteis*. Probablemente cambios morfofonémicos similares son los que hicieron a Soustelle postular la existencia de raíces distintas del nombre, según el poseedor.

Las obras de Soriano y Valle tienen todavía muchos más datos interesantes, y sobre ellos sigo trabajando, pero la intención de esta nota no es hacer un estudio exhaustivo, sino solamente señalar la importancia que tienen para los estudios lingüísticos actuales.

REFERENCIAS

- MANRIQUE CASTAÑEDA, L. Ponencia sobre la clasificación de la familia otomiana, presentada en el 33º Congreso Internacional de Americanistas, Costa Rica. (En prensa en las actas del Congreso).
- OROZCO Y BERRA, M. *Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México*. México, 1864.
- PIMENTEL, F. *Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indígenas de México...* (en Obras Completas de Dn...) México, 1904.
- SOUSTELLE, J. *La Famille Otomi-Pame du Mexique Central*. Institut d'Ethnologie, Paris, 1937.
- VIÑAZA, CONDE DE LA. *Bibliografía Española de Lenguas Indígenas de América*. Madrid, 1892.

